

63.3(2-2СП8)  
с 33

# Сестрорецк

ВЧЕРА, СЕГОДНЯ, ЗАВТРА



# Sestroretsk

YESTERDAY, TODAY, TOMORROW



Церковь Петра и Павла. Открытка конца XIX века

Peter and Paul's Church. A postcard of the end of the XIXth century

63.3(2-2с78)  
с33



Краеведческий  
отдел

АБОНЕМЕНТ

Глава муниципального образования —  
председатель Муниципального  
совета города Сестрорецка  
Андрей Владимирович Вишнеvский

The Head of municipal formation  
of the town of Sestroretsk — chairman  
of the Municipal Council of Sestroretsk,  
Andrey Vishnevsky

Волею Петра I почти три столетия  
назад был основан город Сестрорецк.  
Овеянный славой знаменитых оружейни-  
ков и инструментальщиков, поэтов и ху-  
дожников, деятелей науки и выдающихся  
спортсменов, он вписал немало ярких  
страниц в историю России.

Летопись города Сестрорецка уни-  
кальна и насыщена интересными собы-  
тиями. Благодаря трудолюбию и госте-  
приимству жителей, любящих свой город  
и работающих для его процветания, Се-  
строрецк постоянно развивается, уве-  
ренно смотрит в будущее и всегда рад  
встрече с гостями.

At Peter's I behest, a great Sestroretsk  
city was founded almost three centuries  
ago. Fanned by glory of the well-known  
armourers and toolmakers, poets and ar-  
tists, scientists and outstanding sportsmen,  
it added a lot of splendid pages to Russian  
history.

Sestroretsk chronicles are unique, as  
people who live here are also unique in  
their beauty. Thanks to diligence and hos-  
pitality of the local inhabitants adoring  
the city and working for its prosperity, Ses-  
troretsk develops constantly, confidently  
looks ahead and is always glad to meet  
new visitors.

149319/4  
ГУК "ЦБС Курортного района"  
Санкт-Петербурга

ЦЕНТРАЛЬНАЯ БИБЛИОТЕКА  
им. М. Зощенко  
ГУК "ЦБС Курортного района" Санкт-Петербурга  
197701, г. Сестрорецк,  
ул. Токарева, 7 тел. 434-7157

# Герб города Сестрорецка

## *Описание герба муниципального образования города Сестрорецка*

«В серебряном поле золотая дубовая ветвь с зелеными листьями и золотыми желудями в зеленых чашечках в косвенный пояс, золотая оконечность окаймлена лазурью (синим, голубым) в виде бурных волн, бегущих от середины в стороны.»

## *Символика герба*

Основой герба города стало его географическое расположение между водами Финского залива и озера Сестрорецкий Разлив, изображенные сходящимися волнами.

Композиция из дубовых листьев и волн гармонично и просто отражает город как крупнейший курорт на Балтике, с мягким климатом, живописной местностью, песчаными пляжами и свежестью Финского залива.

Дубовые листья также показывают городской парк «Дубки», заложенный в 1714 году Петром I, который является ровесником города.

Герб языком аллегорий и геральдических символов гармонично отражает место расположения города, его историю и основной профиль современной жизнедеятельности.

Герб внесен в Государственный геральдический регистр Российской Федерации под N 607.

## *Authors of the emblem:*

Mochenov Konstantin,  
Mochenov Yuriy,  
Isaev Sergey.

## *The artist:*

Malanichev Robert.



## *Авторы герба*

Константин Моченов,  
Юрий Моченов,  
Сергей Исаев.

## *Художник:*

Роберт Маланичев.

# Sestroretsk's municipal emblem

## *Description of the emblem of Sestroretsk municipal formation*

«In a silver background there is a gold oak branch with green leaves and gold acorns in green cups representing a sort of a belt; the gold extremity is bordered by azure (dark blue, blue) in the form of rough waves running from the middle to the sides»

## *Symbolics of the emblem*

The geographical location of the city between waters of Finnish Gulf and the lake Razliv represented by colliding waves became a basis for the emblem.

The composition built of oak leaves and waves harmoniously and clearly reflects the city as the largest resort in Baltic, due to its soft climate, picturesque surroundings, sandy beaches and freshness of Finnish Gulf.

Oak leaves also symbolize the city park "Dubki" ("Oaklets") laid out in 1714 by Peter I who was the age-mate of the city.

The emblem harmoniously reflects the city location, its history and general directions of its modern activities by means of language of allegories and heraldic symbols.

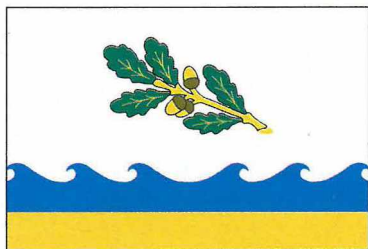
The emblem was included into the State heraldic register of the Russian Federation under number 607.

# Флаг города Сестрорецка

Флаг муниципального образования города Сестрорецка был учрежден постановлением Муниципального совета города Сестрорецка от 24 июня 2004 года N 201.

## *Описание флага муниципального образования города Сестрорецка*

Флаг города Сестрорецка представляет собой прямоугольное полотнище белого цвета, с двумя горизонтальными полосами желтого и синего цветов в нижней части флага, в центре флага изображена дубовая веточка (смещена к верху флага), изображенная на гербе города Сестрорецка. Высота дубовой веточки составляет  $\frac{1}{3}$  ширины полотнища, а длина дубовой веточки составляет примерно  $\frac{1}{2}$  длины полотнища. Нижняя горизонтальная полоса — желтая, составляет  $\frac{1}{6}$  ширины полотнища; синяя горизонтальная полоса в виде волн, бегущих от середины в стороны, составляет  $\frac{1}{5}$  ширины полотнища и расположена над желтой полосой. За основу флага взят герб города Сестрорецка. Флаг города Сестрорецка символично отображает историю его возникновения и место расположения города. Отношение ширины флага к его длине равно 2:3.



## Flag of Sestroretsk

The flag of Sestroretsk municipal formation was approved by the decision Nr. 201 of Sestroretsk municipal council of June, 24 th, 2004.

### *Description of the flag of Sestroretsk municipal formation*

The flag of Sestroretsk represents a rectangular cloth of white colour, with two horizontal strips of yellow and dark blue colours in the bottom part of the flag. In the central part of the flag there is an oak branch (it is displaced to flag top), represented on the emblem of Sestroretsk. The height of the oak branch makes  $\frac{1}{3}$  of the cloth width, and the length of the oak branch makes about  $\frac{1}{2}$  of the cloth length. The bottom horizontal strip is yellow and makes  $\frac{1}{6}$  of the cloth width; the dark blue horizontal strip represented as a wave running from the middle to the sides makes  $\frac{1}{5}$  of the cloth width and is located over a yellow strip. Sestroretsk emblem was taken as a basis of the flag. The flag of Sestroretsk symbolically displays the history of its occurrence and location. The relation of width of the flag to its length is equal 2:3.







# Северный курорт Петербурга

*Большой водою с двух сторон  
Легко и ясно отражен,  
Стоит Петром рожденный град —  
Большому Граду малый брат.*

*О. Г. Растворова,  
Почетный гражданин города Сестрорецка*

Город Сестрорецк входит в состав 11 муниципальных образований Курортного района Санкт-Петербурга и является среди них самым крупным населенным пунктом — в нем проживают около 40 тысяч человек. Но в летние месяцы количество жителей Сестрорецка и входящих в состав этого муниципального образования поселков Разлив, Тарховка, Александровская и Горская увеличивается в десятки раз. Тысячи людей приезжают сюда на лечение и отдых. Их привлекает не только целебный климат, но и живописный ландшафт, чистота и ухоженность дворов и улиц, развитая

инфраструктура и близость к Санкт-Петербургу.

Сестрорецк удивителен своей историей, прошлым и настоящим. Город оружейников, мастеровых он со дня своего основания был городом-тружеником и городом-здравницей.

История этих земель уходит в глубину веков. Карельский перешеек, в юго-западной части которого располагается Сестрорецк, издревле считался границей между востоком и западом. Еще в 1323 году по Ореховецкому договору, заключенному между Господином Великим Новгородом и шведским королем





# Northern resort of Saint-Petersburg

*Lightly and clearly reflected by high waters  
from both sides, there is a city,  
created by Peter. And nowadays  
it is brother for the Great City*

*Rastvorova, O. G.,  
the honorary citizen of Sestroretsk*

Sestroretsk is the part of 11 municipal formations of Kurortnyj area of Saint-Petersburg and it is the largest settlement among them- there are about 40 thousand of persons living in it. But in summer months the quantity of Sestroretsk citizens increases greatly as well as in the settlements building this municipal formation: Flood, Tarhovka, Aleksandrovsкая and Gorskaya settlements. Thousands of people come here to get treatment and rest. They are attracted not only by a salubrious climate, but also by a picturesque landscape, cleanliness and well-groomed yards and clean streets, developed in-

frastructure and close location to Saint-Petersburg.

Sestroretsk is an amazing city in its history, past and the present. The city of armourers and workmen it has been a city-worker and a city-health resort from the very date of its founding.

The history of these territories can be lost in depth of centuries. Karelian Isthmus in the southwest part of which Sestroretsk settles down, since ancient times was considered as a border between the East and the West. In 1323 under the Orehovetskiy agreement concluded between the Great Novgorod and the Swedish king

Магнусом, граница между Русью и Швецией проходила по реке Сестре. Первое упоминание о самом Сестрорецке (Систербеке) обнаруживается в шведских хрониках 1643 года. Уже в те далекие времена в устье Сестры-реки находились гавань и торговое поселение — ярмарка. Русское же название Сестрорецк укоренилось в петровскую эпоху.

В 1703 году, когда был основан Санкт-Петербург, на реке Сестре состоялось сражение русских войск под предводительством Петра I со шведскими войсками под командованием Крониорта. Но прошло семь лет, прежде чем Петр отрядил команду офицеров для тщательного изучения мест на Сестре, а затем и сам решил обозреть удивительные окрестности.

Датой основания Сестрорецка принято считать 20 сентября 1714 года. В этот день Петр I осматривал после Гангутского сражения возвращенные России земли на берегу Финского залива. Здесь он заметил недалеко от устья судоходной тогда реки Сестры длинный мыс с дубовой рощей на нем. Там он и повелел построить свою резиденцию, позже названную Дальними или Сестрорецкими Дубками. По легенде Петр I посадил в парке более двухсот дубков, некоторые из которых сохранились до наших дней.

Строительство дворца и регулярного парка при нем по проекту голландского архитектора Ван Звиттена было завершено к августу 1724 года. Первоначально Петр I предполагал устроить в своей новой резиденции парк с фонтанами, чтобы





Magnus, the border between Russia and Sweden passed through Sister River. The first mentioning about Sestroretsk (Sisterbeck) as a separate foundation was found in the Swedish chronicles of 1643. Even during those far times in the mouth of Sister-river there was a harbour and a trading settlement and a fair. Russian name Sestroretsk takes its roots from the epoch of Peter I.

In 1703 when Saint-Petersburg was founded, the battle of Russian armies under Peter I command against the Swedish armies under Kroniorta command took place on Sister-river. But seven years passed before Peter sent a group of officers for careful studying of territories around Sister-river, and after that he decided to observe those wonderful vicinities.

And it is considered to be the date of Sestroretsk's — September, 20 th, 1714. That day Peter I examined the territories on the bank of Finnish Gulf returned to Russia after Gangutsky battle. Here he noticed a long cape with an oak grove on it close to the mouth of then navigable Sister-river. It was there he enjoined to construct the residence later named Dal'nie or Sestroretsk Dubki. According to the legend Peter I planted in the park more than two hundred oaklets, some of which remained until now.

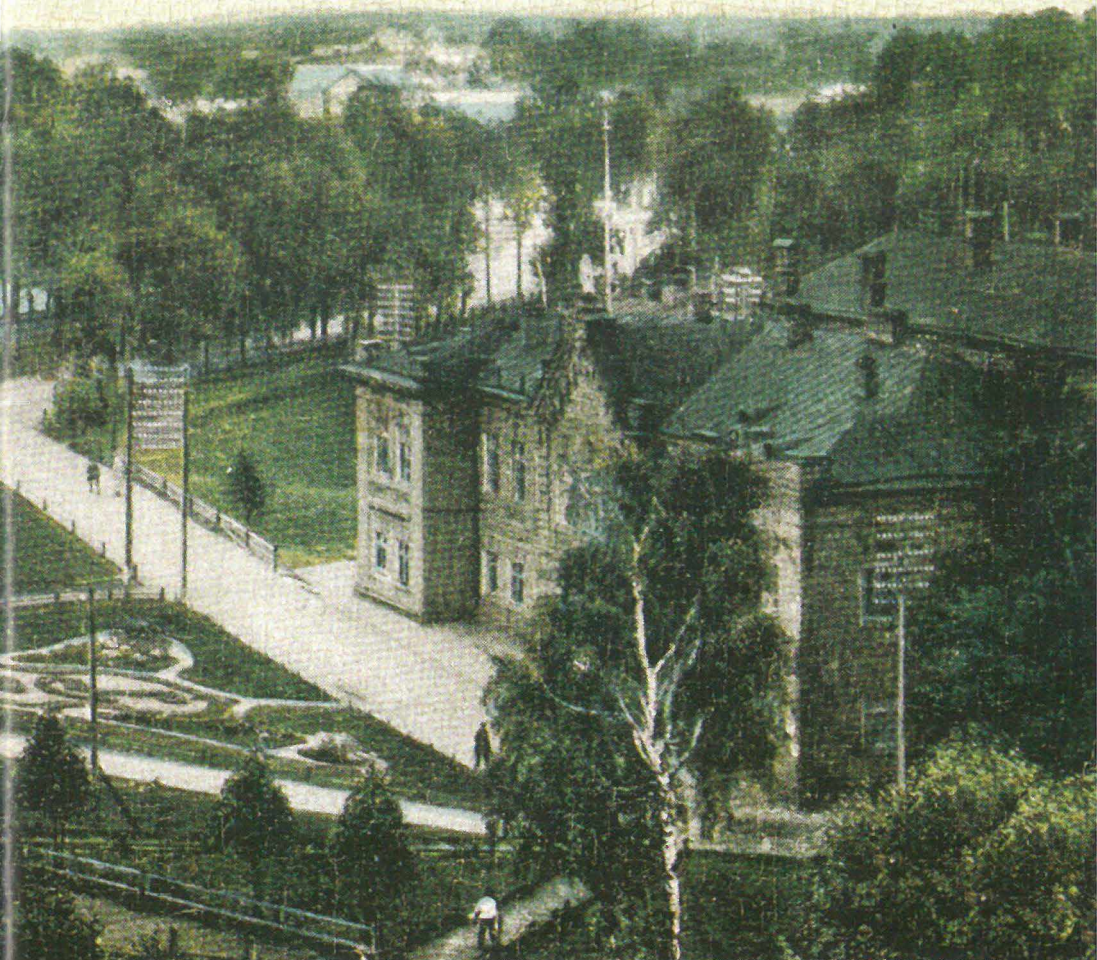
Building of the palace and Regular Park nearby under the project of Dutch architect Van Zvitten had been finished by August, 1724. Originally Peter I wanted to arrange a park with fountains in the new residence, that



«действовать могли противу петергофских». С этой целью на реке Сестре под руководством Венедикта Беера с 1721 по 1723 годы велось строительство плотины и земляной дамбы. Но затем царь решил, что плотина нужна для более важных целей: «под тою же плотиною для дела якорей, ружья, и прочего действующие водой машины». В январе 1721 года в Сестрорецке началось строительство оружейного завода.

В июле 1721 года главным строителем завода был назначен крупный

специалист в области горного дела, военной техники и металлургии полковник Вильям Геннин, бывший до этого командиром Олонецких заводов. Строили завод мастера Олонецких заводов, переселенные сюда со своими семьями, а также приписные крестьяне и солдаты. Петр I любил наблюдать за работами на заводе и самолично принимал рапорт о его открытии 27 января 1724 года. Ранее, к концу 1723 года завершилось строительство плотин на реке Сестре,



*Правление Сестрорецкого Оружейного завода. Открытка конца XIX века*  
*Prosperity of Armory plant in Sestroretsk. A postcard of the end of the XIXth century*

«could compete with Peterhof ones». With that end in view the building of a dam and earthfill embankment was performed on the Sister-river under Venedikta Beer's command from 1721 up to 1723. But then the tsar decided that the dam was necessary for more important purposes: «the same dam for anchors, guns and armours production — for machines operating with the help of water». In January, 1721 the building of a small armory factory began in Sestroretsk.

In July, 1721 William Gennin, a serious expert in the field of mining, military technologies and metallurgy, a colonel who was the commander of Olonetskiy factories before, was appointed to the position of the main builder of the factory. Masters of Olonetskiy factories, moved here with their families, as well as peasants and soldiers built this factory. Peter I liked to observe the works at the factory and personally accepted the official report concerning its opening on January, 27 th, 1724.





которые послужили образованию первого в мире рукотворного озера — Сестрорецкого Разлива.

В 1989 году все три знаковых для Сестрорецка объекта: Сестрорецкий Разлив, оружейный завод и парк «Дубки» — были включены Советом ЮНЕСКО в список объектов Всемирного наследия.

Петр I радовался своему новому детищу лишь год. 5 ноября 1724 года он отправился из Дальних Дубков в свое последнее роковое путешествие, где простудился, спасая во время шторма тонущих солдат, и не оправившись от недуга, скончался 28 января 1725 года.

После смерти царя дворец в Дубках постепенно приходил в упадок и впоследствии в 1781 году был разобран на кирпичи, которые были использованы для постройки церкви во имя Петра и Павла в центре Сестрорецка.

Оружейный завод со дня своего открытия являлся одним из крупнейших и наиболее технических оснащенных предприятий российского государства. Основу оружейной продукции того времени составляли мушкетоны, пистолеты, пищали, пушки, шпаги, палаши. В течение десяти лет с 1756 года на заводе чеканили медные монеты. Изготавливали здесь и большое количество пороха. Нередко приходилось выполнять и «непрофильные» заказы. Они до сих пор поражают искусством и мастерством исполнения. Это металлический орнамент для мостов Царского Села, серебряная рака для останков Александра Невского, хра-







Earlier, by the end of 1723 the building of dams on the river Sister came to the end, and these dams served the formation of the first man-made lake in the world — Sestroretskiy Razliv. In 1989 all three objects significant for Sestroretsk: Sestroretskiy Razliv, the small armory factory and the park “Dubki” — were included into the list of World heritage objects by UNESCO Council.

Peter I rejoiced at his new “child” only a year. On November, 5 th, 1724 he left Dal’nie Dubku for his last and fatal travel where he caught a bad cold, trying to rescue sinking soldiers during a storm, and without having recovered from the illness, he died on January, 28 th, 1725.

After Peter’s death the palace in Dubki gradually fell into decay and subsequently in 1781 it was disassembled for bricks which then used for construction of Peter and Paul’s church in the centre of Sestroretsk.

The small armory factory from the date of its opening was one of the largest and most technically equipped enterprises of Russia. The basis of weapon production of that time was blunderbusses, pistols, arquebuses, guns, swords, broadswords. Within ten years since 1756 copper coins were minted at the factory. You also could find a considerable quantity of gunpowder made there. Quite often it was necessary to carry out “nonspecialized” orders. They amaze till now with art and skill of execution. For example, they were: a metal ornament for bridges in Tsarskoje Selo, a silver reliquary for Alexander Nevskiy’s remains, stored in the Hermitage,

нящаяся в Эрмитаже, «Папинова машина» для химической лаборатории Михаила Ломоносова, а также часы для Петропавловского собора из меди и чугуна весом 55,5 пудов.

С 1894 по 1902 годы начальником завода был известный конструктор генерал-майор Русской армии Сергей Иванович Мосин, изобретатель знаменитой «трехлинейки» — винтовки, прослужившей российскому солдату верой и правдой почти до середины 1950-х годов. Оружейник похоронен на Сестрорецком кладбище, рядом с часовней Александра Невского. В 2001 году на пересечении улиц Воскова и Мосина был торжественно открыт памятник знаменитому оружейнику.

С 1907 по 1918 годы на сестрорецком заводе работали изобретатели русского автоматического стрелкового оружия Владимир Федоров, Василий Дегтярев и Федор Токарев. С 1918 года, после того как государственная граница с Финляндией прошла в двух километрах от Сестрорецка, завод полностью перешел на производство режущего и измерительного инструмента и стал называться Инструментальным.



Памятник С. И. Мосину  
The monument to S. Mosin



«Papinova machine» for Michael Lomonosov's chemical laboratory, and also hours for the Peter and Paul's cathedral made from copper and cast iron with the weight 55,5 poods.

From 1894 up to 1902 the chief of the factory was the well known developer the Major General of the Russian army Mosin, Sergey Ivanovich, the inventor of well-known "three-rulers"? — the rifle, which served to the Russian soldier with good faith and fidelity almost up to the middle of 1950 th years. The armourer is buried on a cemetery in Sestroretsk, near to Alexander Nevsky's chapel. In 2001 on the crossing of streets Voskov and Mosin the monument to the well-known armourer was solemnly established.

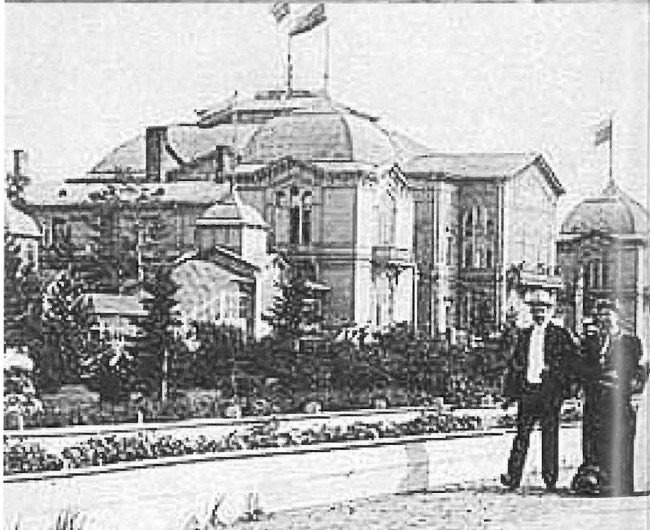
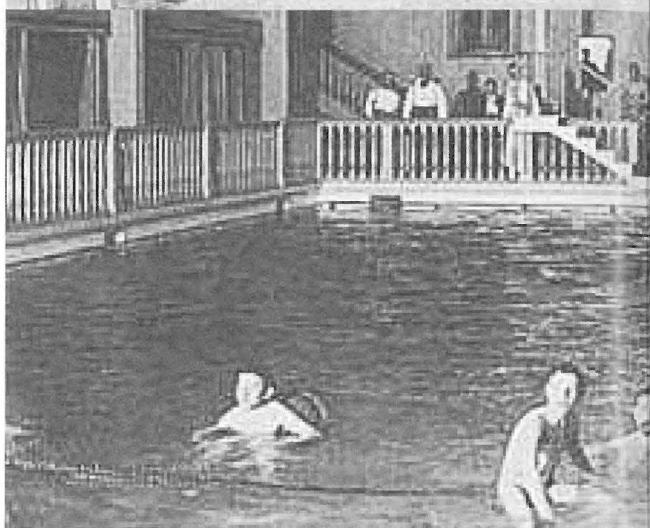
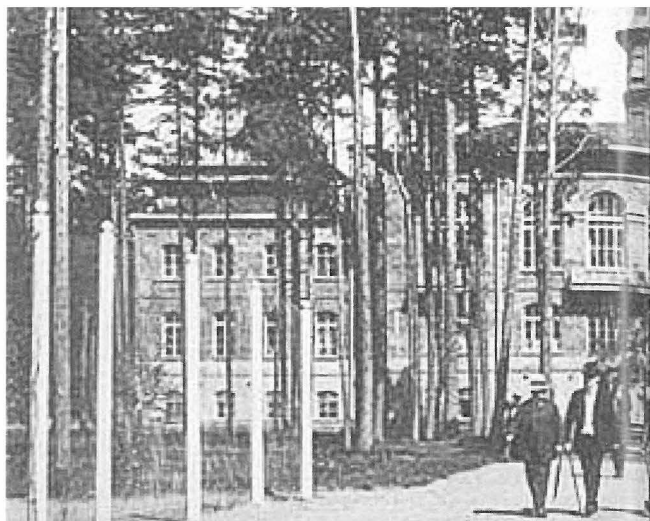
From 1907 up to 1918 such inventors of Russian automatic small arms as Vladimir Fedorov, Vasily Degtyaryov and Feodor Tokarev worked at the armour factory in Sestroretsk. Since 1918 after the border with Finland was established in two kilometers from Sestroretsk, the factory completely went

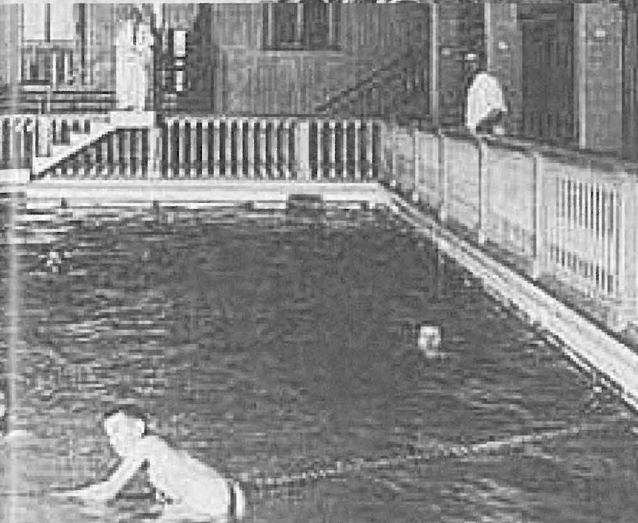
over to manufacture of cutting and measuring tools and began to be called Tool factory.  
ул. Токарева, 7 тел. 434-7157

149319/4

Вторая половина XIX века в истории Сестрорецка связана, прежде всего, со строительством Приморской Санкт-Петербургско — Сестрорецкой железной дороги и санатория «Сестрорецкий курорт». Строительство железной дороги и санаторного комплекса возглавил Петр Александрович Авенариус. С 1900 года, времени открытия «Сестрорецкого курорта» наш город заблестал новой гранью. На весь мир стал известен знаменитый курзал, где летом давали концерты в исполнении симфонического оркестра и устраивались балы. Параллельно золотистому песчаному пляжу пролегла застекленная галерея, где в ветреные и ненастные дни прогуливалась курортная публика. В санатории отдыхали Леонид Андреев, Максим Горький, Леонид Собинов, бывал великий Федор Шаляпин. По легенде, Шаляпин давал импровизированные концерты в беседке, которая располагалась у входа в санаторий. В память о знаменитых гостях Муниципальный совет города Сестрорецка установил при въезде на улицу Токарева точную копию этой беседки, которая, несомненно, является одной из визитных карточек курортного города.

Сегодня в Сестрорецке работают множество санаториев и домов отдыха: Тарховский военный санаторий, санаторий «Дюны», знаменитые «Детские дюны», санаторий «Белые ночи». Но «Сестрорецкий курорт» — это история, традиция, имя.





The second half of the XIXth century in the history Sestroretsk is connected, first of all, with the building of Primorskaya railway with the route Saint-Petersburg — Sestroretsk and with the building of «Sestroretskiy resort» sanatorium. The building of the railway and the sanatorium complex was headed by Avenarius, Peter Aleksandrovich. Since 1900, when the «Sestroretskiy resort» was opened, our city began to shine with its new side. The well-known kursaal with its concerts performed by a symphonic orchestra in summer became worldwide known especially due to the balls arranged there. In windy and rainy days resort public could walk through a glazed gallery placed across the golden sandy beach. In Sestroretsk sanatoriums rested such famous people as Leonid Andreev, Maksim Gor'kiy, Leonid Sobinov, even great Feodor Shalyapin often arrived there. According to the legend, Shalyapin gave improvised concerts, a sort of a singsong, in the arbour which situated near the sanatorium's entrance. In memory of well-known visitors the municipal council of Sestroretsk established an exact copy of this arbour on Tokarev street which, undoubtedly, is one of trademarks of the resort city.

Today there are plenty of sanatoria, boarding houses and rest houses in Sestroretsk: Tarhovskiy sanatorium, boarding house and sanatorium «Dune», well-known «Children's dunes», sanatorium «White Night», for example. But «Sestroretskiy resort» is the history, tradition and name.



Начало XX века прошло в Сестрорецке под знаменем революционного движения и активного участия в нем сестрорецких рабочих. Вместе с именем В. И. Ленина вошел в историю нашего го-

сударства поселок Разлив. В Историко-культурном музейном комплексе в Разливе можно увидеть знаменитые «Шалаш» и «Сарай» В. И. Ленина и окунуться в атмосферу революции 1917 года.



The beginning of the XX-th century passed in Sestroretsk under a sign of revolutionary movement and active participations of Sestroretsk workers in it. Together with Lenin's name the settlement Razliv became the page

of Russian history. In the Historical and cultural museum complex in Razliv it is possible to see both Lenin's shelters: the well-known «Shalash» and «Saray» — and to plunge into the atmosphere of revolution of 1917.

16 июня 1925 года Сестрорецку был присвоен статус города.

В 1910 году в Сестрорецке родился С. Н. Вернов, российский и советский физик, академик АН СССР, специалист в области физики космических лучей. В 2009 году по инициативе Российской Академии Наук при поддержке Муниципального совета, одной из новых улиц в Сестрорецке было присвоено имя Академика Вернова. Летом 2010 года в честь столетия ученого на ней открыли памятную стелу.

С начала 30-х годов по 1958 год в Сестрорецке на Полевой улице жил писатель-сатирик Михаил Зощенко. Писатель похоронен на Сестрорецком кладбище, его имя носит Центральная библиотека. Осенью 2003 года Михаилу Зощенко установлен памятник в сквере у библиотеки. Ежегодно здесь проходят «Зощенковские чтения», участниками которых становятся знаменитые музыканты и актеры.

Особой страницей в истории города стали годы Великой Отечественной войны. Сестрорецк был северным рубежом обороны Ленинграда. Здесь, у Ржавой канавы, 1 сентября 1941 года враг был остановлен, Сестрорецк на долгие четыре года стал прифронтовым городом.

В послевоенные годы Сестрорецк активно развивался как город-курорт.

В неповторимом облике современного Сестрорецка соединяются богатство культуры и истории с современностью, бесценный опыт жизненного пути ветеранов с энергией и красотой устремленной в будущее молодежи.





Гость «Зощенковских чтений» 2010 года  
А. Филиппенко

A. Filippenko is the guest of the Zoshchenko  
Readings. August, 2010



On June, 16 th, 1925 Sestroretsk was appropriated the status of the city.

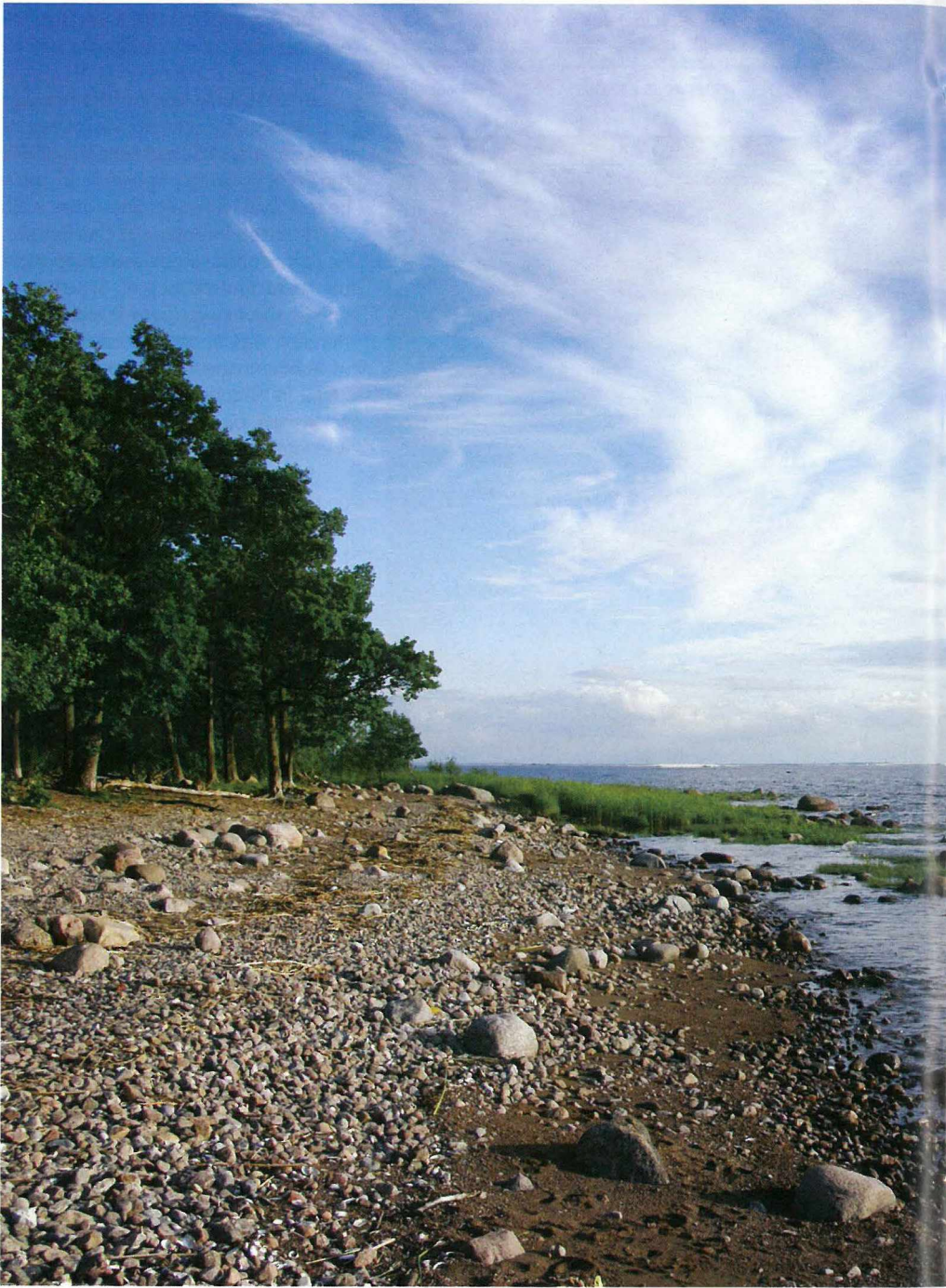
In 1910 S. N. Vernov, the Russian and Soviet physicist, academician of the Academy of Sciences of the USSR, the expert in area of physics of space beams was born in Sestroretsk. In 2009 at the initiative of the Russian Academy of Sciences with support of the municipal council of Sestroretsk one of the new streets in Razliv settlement was appropriated the name of Academician Vernov. In summer of 2010 in honour of century from the scientist's birth a memorable stele was opened in this street.

From the beginning of 30 th years up to 1958 in Sestroretsk in Poleyaya Street there lived a writer-satirist Michail Zoshchenko. The writer was buried on the cemetery in Sestroretsk, but his name is carried by the Central library. In autumn of 2003 a monument to Michail Zoshchenko was established in the square at the Central library. Annually «Zoshchenkovsky readings» are held here with the well-known musicians and actors becoming participants of this event.

Years of the Great Patriotic War became a separate and a very special page in the history of the city. Sestroretsk was then the northern boundary of defense of Leningrad. Here, at the Rusty ditch, on September, 1 st, 1941 the enemy was stopped, but Sestroretsk stayed a front city for those long four years.

In post-war years Sestroretsk began to develop actively as a resort city.

In unique shape of modern Sestroretsk cross and interlace riches of rich culture and history with the present, invaluable experience of veterans course of life with the energy and beauty of the youth directed into the future.



Финский залив у парка «Дубки»

Gulf of Finland in «Dubki» Amusement Park





## Сохраняя и развивая традиции

Без малого 300 лет живет Сестрорецк как одна большая дружная семья. Основанный Петром I как город-арсенал, он славится не только богатыми историческими и культурными традициями, но и, прежде всего, жителями. Многие сестрорецкие династии ведут свою историю от мастеровых, прибывших сюда на строительство Сестрорецкого оружейного завода в XVIII веке. В современном Сестрорецке принято быть вместе и в дни

радости, и дни скорби, дружно праздновать Дни города и дни рождения его жителей. Не столько количества праздников, концертов, акций и соревнований, в которых с радостью принимают участие жители всех поколений и гости города.

Работа над сохранением исторического и культурного наследия родного города — важное направление деятельности Муниципального совета города Сестрорецка. В 2004 году, к 60-летию



## Keeping and developing traditions

Almost 300 years lives Sestroretsk as one big amicable family. Founded by Peter I as a city-arsenal, it is famous not only for rich historical and cultural traditions, but also, and first of all, for its inhabitants. Many Sestroretsk dynasties lead their history from the workmen who arrived here on Sestroretsk small-armoured factory building in the XVIII-th century. In modern Sestroretsk it is accepted to be together both in days of pleasure, and in days of grief, amicably

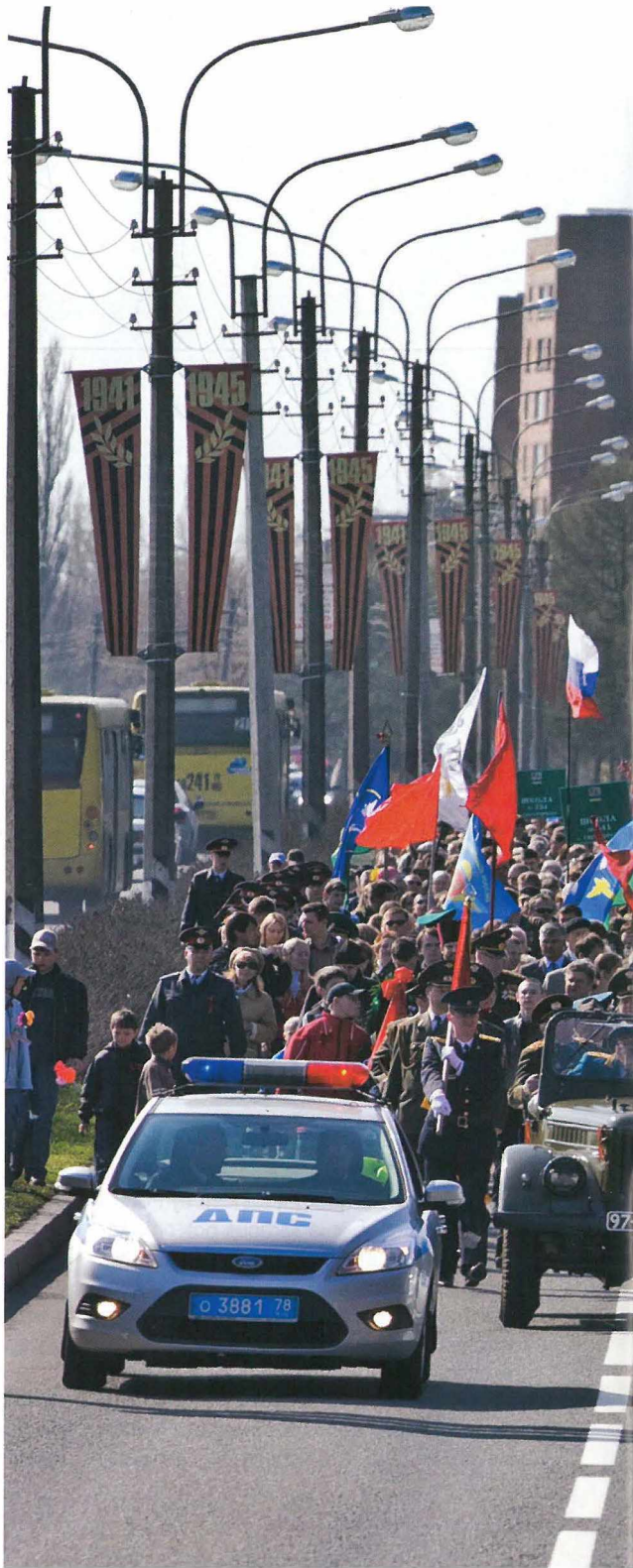
to celebrate Days of the city and birthdays of its inhabitants. Here you can join a great number of holidays, concerts, actions and competitions in which inhabitants of all generations as well as the city visitors take part with great pleasure.

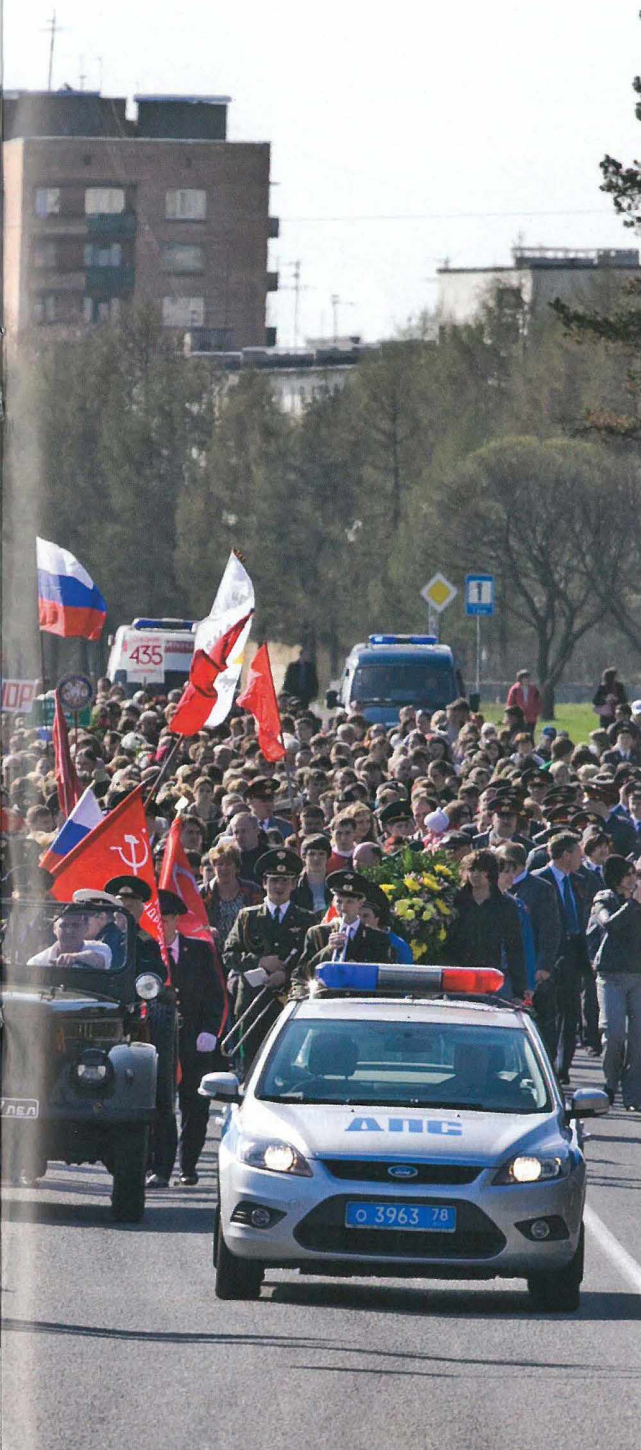
Work connected with preservation of historical and cultural heritage of our native city — is the important direction of municipal council of Sestroretsk activity. In 2004, to the 60 anniversary of the

полного освобождения Ленинграда от фашистской блокады издан сборник воспоминаний жителей Курортного района «Блокада. Сестрорецкий рубеж». В работе над книгой активное участие приняли Совет ветеранов, войны, труда, военной службы и правоохрательных органов Курортного района Санкт-Петербурга, районное отделение общества «Жители блокадного Ленинграда», а также местные краеведы.

Работа над книгой была завершена, а в Муниципальный совет Сестрорецка продолжали поступать воспоминания. В 2005 году, к 60-летию Победы, было принято решение об издании двухтомника «Непокоренный рубеж» о жизни городов и поселков Курортного района в довоенный период, в огненные годы советско-финской и Великой Отечественной войн, а также о восстановлении народного хозяйства в послевоенные годы. Участие в издании двухтомника приняли все муниципальные образования Курортного района Санкт-Петербурга.

Книга «Непокоренный рубеж» подробно рассказывает о подвиге людей, переживших 900 дней блокады Ленинграда на Сестрорецко-Белоостровском рубеже. Тогда, осенью 1941 года, бойцы 120-го истребительного батальона, состоящего из рабочих инструментального завода им. С. П. Воскова, служащих предприятий и вчерашних школьников, а также пограничников и морских пехотинцев Балтийского флота из Кронштадта, приняли на себя удар





absolute release of Leningrad from fascist blockade the collection of siege survivors' memoirs gathered across Kurortnyj area named «Blockade. Sestroretskij boundary» was published with circulation of three thousand. The Department of Veteran Affairs, Council of War, Labour and Military Services and law enforcement bodies of Kurortnyj area of Saint-Petersburg, as well as the regional branch of the society «Inhabitants of blockade Leningrad», and local regional specialists took active part in work on the book.

Work on the book was finished, but memoirs continued to arrive into the municipal council of Sestroretsk. In 2005, to the 60 th anniversary of the Victory, the decision on the two-volume book edition was accepted. The new book «Unsubdued boundary» was to tell about cities' and settlements' life in Kurortnyj area during the pre-war period, in fiery years of Finnish and the Great Patriotic Wars, and also about national economy restoration in post-war years. Participation in the two-volume book edition was supported by all municipal formations of Kurortnyj area of Saint-Petersburg.

The book «Unsubdued boundary» in detail tells about people's feat who have endured 900 days of blockade of Leningrad on the boundary between Sestroretsk and Beloostrov. Then, in autumn of 1941, the fighters of the 120 th destructive battalion consisting of workers of Voskov tool factory, serving enterprises and yesterday's schoolboys, and also frontier guards and marines of the Baltic fleet



передовых частей финской армии и остановили врага на северных подступах к Ленинграду.

Так началась серия книг и буклетов, которые всего за пять лет сформировали настоящую «патриотическую сестрорецкую библиотечку». В 2006 году по просьбе депутатов Муниципального совета краеведы приступили к созданию многотомного издания по истории Сестрорецка и его окрестностей. Вышли в свет уже четыре тома этого уникального издания. В 2006 году, к 65-летию Великой Победы совместно с администрацией Курортного района выпущены

буклет «Имена Героев Советского Союза на карте Курортного района» и брошюра «Они отстояли Отчизну» — о ветеранах войны, проживающих в Курортном районе. Депутаты поддерживают творчество земляков. Выпущены сборник стихотворений «Свет Победы», подготовленный поэтическим клубом «Лукоморье», четыре сборника стихотворений «О жизни, о блокаде, о войне» участника Великой Отечественной войны Виктора Алексеевича Шурыгина. Творческие коллективы города Сестрорецка приняли участие в выпуске аудиодисков «Поем тебе, наш Сестрорецк!»





from Kronstadt, took up the blow of the Finnish army advanced parts and stopped the enemy on northern approaches to Leningrad.

So a series of books and booklets within five years formed a real «patriotic Sestroretsk library». In 2006 at the desire of municipal council deputies regional specialists started working on the multivolume edition on Sestroretsk and its vicinities history. Four volumes of this unique edition were published already.

In 2010, to the 65 th anniversary of the Great Victory together with administration of Kurortnyj area a book-

let «Names Soviet Union Heroes on the map of Kurortnyj area» and the brochure «They have defended Fatherland» were published — both things are about the veterans of war living in Kurortnyj area. Deputies support creativity of fellow countrymen. Four collections of poems «About life, about blockade, about war» of the Great Patriotic War participant, Shurygin, Victor Alekseevich and the collection of poems «Victory Light», prepared by the poetic club “Curved seashore” were already published. Creative collectives of Sestroretsk took part in release of audio disks «We Sing to you, our

и «Расскажите, птицы», в которых они дарят свои песни ветеранам и жителям города.

В память о героях, павших в боях за Родину, на Сестрорецком Мемориале установлена стела с именами всех не вернувшихся с полей сражений сестроречан. Ежегодно здесь и у мемориального комплекса «Сестра», входящего в кольцо памятников «Зеленый пояс Славы», проходят митинги и торжественно-траурные мероприятия, посвященные памятным датам. В честь 60-й годовщины Великой Победы в Сестрорецке по инициативе и при активном участии жителей оборудован сквер на улице Инструментальщиков.

В Сестрорецке свято чтят память о земляках — героях войн и сражений. В честь Героев Советского Союза Л.Н. Борисова и Г.П. Григорьева на одноименных улицах установлены памятные стелы. Ежегодно там проходят праздники улиц, названных в честь Героев Советского Союза.

Совместно с молодежно-патриотическим клубом «Сестрорецкий рубеж» проведена большая работа по восстановлению ДОТа на 37-м километре Приморского шоссе, там развернута военно-историческая экспозиция военной техники времен Второй мировой войны, проводятся реконструкции боев, которые проходили на Карельском перешейке.

Многие памятные мероприятия и праздники в Сестрорецке проходят по инициативе самих жителей, например,

## БОРИСОВ ЛЕОНИД НИКОЛАЕВИЧ

1915-1945 г.г.



Родился в 1915 г. в г. Сестрорецке, в семье рабочего. После окончания заводского училища работал слесарем-инструментальщиком Сестрорецкого инструментального завода им. Боскова.

В 1941 г. окончил курсы младших лейтенантов. На фронте командовал ротой 228-го гвардейского стрелкового полка 4-го Украинского фронта.

1 февраля 1945 года в наступательном бою на левом берегу реки Одер у населенного пункта Бризен во главе роты вступил в рукопашное сражение противника. Своим телом заградил амбразуру вражеского дота, повторил подвиг Александра Матросова.

Посмертно присвоено звание Героя Советского Союза 27 июня 1945 г.

Погребен в населенном пункте Линден в Польше.



Sestroretsk!” and “Tell us, birds” by means of which they give their songs to the veterans and citizens.

In memory of the heroes who fell in fights for the Native land, on the Memorial in Sestroretsk was established a stele with the names of all citizens of Sestroretsk who did not come back from fields of battles. Annually here and at the memorial complex “Sister” included into the ring of monuments «The Green belt of Glory», different meetings and the solemnly-mourning actions devoted to memorials are held. Under the initiative and at active participation of inhabitants the square in Instrumental'shikov Street was equipped in honour of 60th anniversary of the Great Victory in Sestroretsk.

In Sestroretsk people held sacred memory of fellow countrymen — the heroes of wars and battles. In honour of Soviet Union Heroes — Borisov L.N and Grigoriev G.P. memorable steles were established in the streets with the same names. Annually we perform holidays of the streets named in honour of Heroes of the Soviet Union.

Together with the youth and patriotic club «Sestroretskij boundary» the big work connected with a pillbox restoration. It is situated on the 37th kilometer of Primorskoje highway where the military and historical exposition of military technologies of the Second World War period is arranged, and where reconstructions of fights passed on Karelian Isthmus are performed.

Many memorable actions and holidays in Sestroretsk pass at the initiative of inhabitants, for example,



День поселка Разлив. Создание многих объектов благоустройства также инициировано жителями. Одним из первых был сквер Чернобыльцев в 38-м квартале Сестрорецка. Сам сквер и памятная стела, установленная у дома №261 по Приморскому шоссе, находятся под опекой районного отделения Общероссийской общественной организации инвалидов «Союз «Чернобыль» России».

В память о государственной границе, воинах-пограничниках, войсковых частях, которые долгое время дислоцировались в городе Сестрорецке, по инициативе Совета ветеранов-пограничников

ФСБ Курортного района и при поддержке депутатов был открыт сквер пограничников.

В праздничные дни, посвященные семье и семейным ценностям, стало хорошей традицией чествовать супружеские пары, отметившие свои золотые и бриллиантовые юбилеи, а также молодые семьи города.

В 2010 году в сестрорецком храме Петра и Павла впервые широко отметили православный праздник в память святых благоверных Петра и Февронии — покровителей семейного счастья, любви и верности.

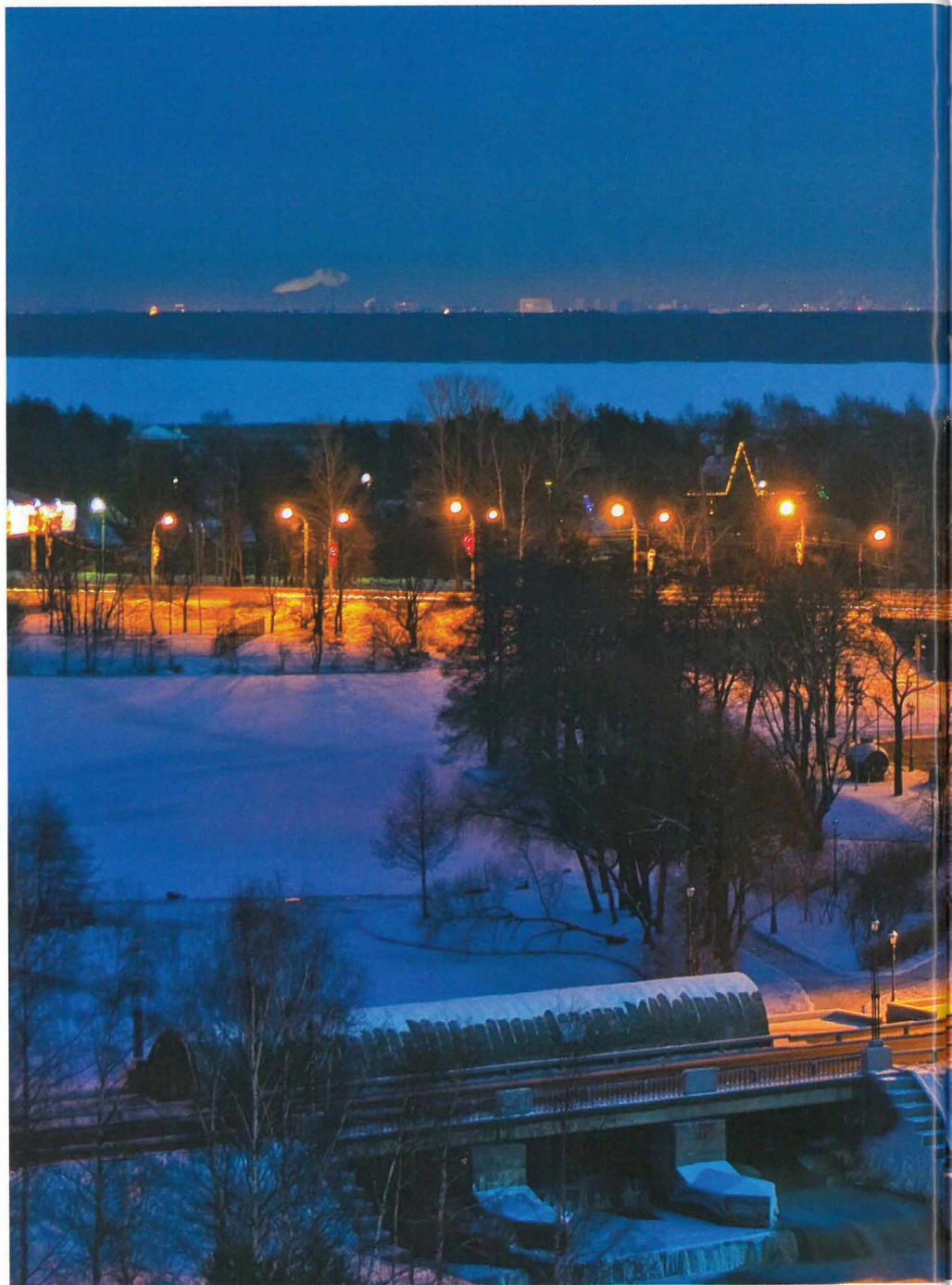


the Day of Razliv settlement. Creation of many objects of accomplishment is also initiated by inhabitants. The square Chernobyltsev in the 38 th quarter of Sestrotetsk was one of the first objects. The square itself and the memorable stele, established at the house Nr. 261 on Primorskoye highway, are under the care of regional branch of the All-Russian public organization of disabled people «Russian Union” Chernobyl “». In memory of the state border, soldiers-frontier guards and army departments which were deployed in Sestrotetsk for long time, at the initiative of Council of veterans-frontier guards of

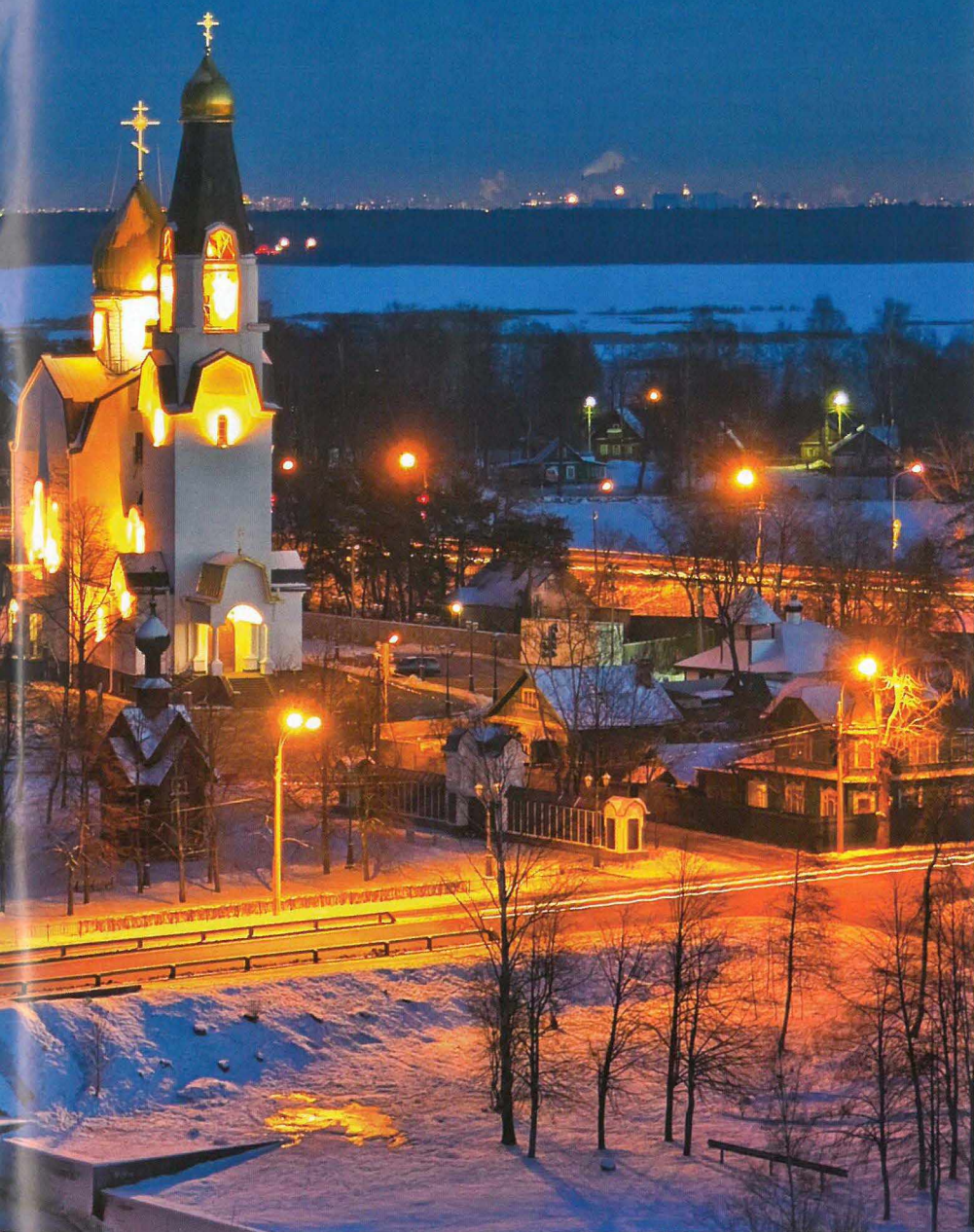
Federal Security Services of Kurortnyj area with the support of deputies the Square of Frontier Guards was opened.

Within the holidays devoted to family and family values, there is a good tradition to celebrate the married couples which have met the gold and diamond anniversaries, as well as young families of the city.

In 2010 the orthodox holiday in memory of sacred husband and wife, Peter and Fevronia — the patrons of family happiness, love and fidelity was widely celebrated for the first time in Sestrotetsk in the Peter and Paul’s temple.



Храм Петра и Павла в Сестрорецке  
The Peter and Paul's temple in Sestroretsk



Этот храм, возведенный стараниями многих людей, 11 октября 2009 года освятил Святейший Патриарх Московский и всея Руси Кирилл. Радость этого памятного для Сестрорецка дня с горожанами разделили Заместитель Руководителя Администрации Президента Российской Федерации А.Д. Беглов, супруга Президента России С.В. Медведева, губернатор Санкт-Петербурга В.И Матвиенко.

Духовно-архитектурный комплекс храма Петра и Павла, создаваемый с 2001 года на Петровской набережной, приобрел завершенные черты, и каждой деталью раскрывает свое предназначение первого и единственного в России храма, посвященного отечественному подводному флоту. На храмовой территории находятся: часовня Николая Угодника, построенная в 2001 году в память о погибших российских моряках-подводниках, «Стена памяти», на которой установлены доски с названиями затонувших подводных лодок. В самом храме имеется интерактивная панель с историей всех российских подводных лодок и списками их экипажей.

Возведение храма в память о моряках-подводниках России на берегу озера Сестрорецкий Разлив не случайно. Именно здесь в 1721 году в присутствии Петра I прошли первые испытания «потаенного судна» Ефима Никонова, ставшего прообразом российских подводных лодок. Модель судна в натуральную величину сегодня может увидеть каждый,







This temple erected by diligence of many people on October, 11 th, 2009 was consecrated by Cyril, the Holy Patriarch of Moscow and the whole Russia. Pleasure of this day memorable for Sestroretsk shared with the citizens the Deputy head of Presidential Administration of the Russian Federation Beglov A.D., the spouse of the President of Russia Medvedeva C.V. and the governor of Saint-Petersburg Matvienko V.I.

Spiritually-architectural complex of Peter and Paul's temple, created since 2001 on Petrovskiy quay, at last got complete lines, and each detail opens the mission of the first and unique temple in Russia, devoted to domestic underwater fleet. In the territory of the temple there are: Nikolay Ugodnik's chapel constructed in 2001 in memory of lost Russian seamen-submariners, «Memory Wall» on which boards with the names of the sunken submarines are established. In the temple there is an interactive panel with history of all the Russian submarines and lists of their crews.

Temple erection in memory of seamen-submariners of Russia on the bank of the lake Sestroretskij Razliv is not casual. Here in 1721 in the presence of Peter I the first tests of "an undercover vessel" by Efim Nikonov which then became a prototype of the Russian submarines were held. The full-scale vessel model everybody can see even today, as it is established near the temple, close to the memorable stone.



она установлена у самого храма, рядом с памятным камнем.

Возрождение духовных традиций началось в Сестрорецке еще с 90-х годов, когда верующим была возвращена Тарховская церковь Святого великомученика и целителя Пантелеимона. В 2005 году в поселке Александровская завершилось строительство Храма Рождества Пресвятой Богородицы. В 2008 году по инициативе депутатов на прилегающей к храму территории были проведены работы по озеленению и благоустройству, установлена детская площадка.

До трехсотлетнего юбилея города осталось несколько лет, и Сестрорецк готовится достойно встретить эту дату. Новое звучание получил важный исторический объект города — основанный Петром I парк «Дубки». В городе открываются новые детские и спортивные площадки. Проходит множество праздников и фестивалей (например, фестиваль народного творчества «Сестрорецкое подворье», который в 2010 году собрал своих участников в шестнадцатый раз!) и многие другие. Жители Сестрорецка всегда рады встрече с гостями.



Revival of spiritual traditions has begun in Sestroretsk since 90 th years when Tarhovsky church of the Sacred great martyr and healer Panteleimon was returned to the religious. In 2005 in Aleksandrovsky settlement the building of the Nativity of the Virgin Mary Temple came to its end. In 2008 at the initiative of deputies in the territory adjoining to the temple works on gardening and accomplishment were performed and the children's playground was established there. Only several years are left before the three-hundred-years anniversary of

the city, and Sestroretsk is going to meet this date adequately. New meaning was received by the important historical city object — the park "Dubki" founded by Peter I. New children's playgrounds and sports grounds open in the city. A great number of holidays and festivals are held (for example, the festival of national creativity «Sestroretskoye farmstead» which gathered its participants in the sixteenth time in 2010!) and many other things. Inhabitants of Sestroretsk are always glad to a meet new people — visitors of our city.



## Сестрорецк — город детства и спорта

Сестрорецк по праву называют городом детства и спорта. Он богат своими спортивными традициями. В нашем городе жили знаменитый футболист и хоккеист Всеволод Бобров, «первый вратарь республики» Николай Соколов, конькобежец Александр Паншин и многие другие знаменитые спортсмены. В 2002 году в сквере недалеко от вокзала установлен памятник Всеволоду Боброву,

а в 2003 году в школе № 556 открыт музей спорта.

В современных спортивных залах и на стадионах города занимаются спортом и стар, и млад. Для самых маленьких и ребяташек постарше во дворах оборудованы детские и спортивные площадки. Многие из них имеют свои имена: «Корабли», «Кремлевские звезды», «Поляна сказок» и другие.



## Sestroretsk is the city of childhood and sports

Sestroretsk is appropriately called the city of childhood and sports. It is rich with sports traditions. In our city there lived the well-known football player and hockey player Vsevolod Bobrov, «the first goal-keeper of the republic», Nikolay Sokolov, the skater Alexander Panshin and many other well-known sportsmen. In 2002 in a square not far from the railway station the monument of Vsevolod Bobrov was estab-

lished, and in 2003 at school Nr. 556 the sports museum was opened.

In modern sports halls and at city stadiums people of all the ages, both old and young, go in for sports. For babies and young children there are equipped children's playgrounds and sports grounds in yards. Many of them have their own names: "Ships", «Kremlin Stars», «Glade of fairy tales» and others.

Сестрорецк можно назвать велосипедной столицей Северо-Запада России. В сестрорецкой спортивной школе, школе-интернате Олимпийского резерва начинали свою спортивную карьеру и путь к чемпионским вершинам велоспорта десятки мальчишек и девчонок из Курортного района. Наш город вырастил таких чемпионов Мира и Европы, как Станислав Москвин, Антон Шантырь, Виктор Кузьмин, Ольга Забелинская и многих других.

На футбольном поле с искусственным покрытием в ПКиО «Дубки», которое было торжественно открыто в 2006 году, и других площадках парка проводится большинство спортивных соревнований. В 2008 году на территории Сестрорецкой детско-юношеской спортивной школы Олимпийского резерва им. В. Коренькова в поселке Александровская построено новое футбольное поле, соответствующее стандартам Международной федерации футбола (ФИФА). 19 сентября 2009 года в день 295-летия Сестрорецка состоялось торжественное открытие этого стадиона.

Стало хорошей традицией ежегодно проводить Фестиваль детского футбола на Кубок Сестрорецка, посвященный Международному дню защиты детей. В 2010 году он проводился уже в четвертый раз. Как и в предыдущие годы, его организаторами стали Муниципальный совет города Сестрорецка, Федерация футбола Санкт-Петербурга, Фонд «Мастер-класс» Михаила Бирюкова. Курировал турнир





Sestroretsk can be appropriately named a bicycle capital of the Northwest of Russia. Due to its sports school, a boarding school of the Olympic reserve in Sestroretsk began their sports career and the way to championship of cycling many boys and girls from Kurortnyj area. Our city has grown up such world and Europe champions, as Anton Shantyr, Victor Kuzmin, Olga Zabelinskaya and many, many others.

On a football pitch with an artificial covering in the amusement park "Dubki" which was solemnly opened in 2006, and on other grounds of the park the majority of sports competitions of Sestroretsk are performed. In 2008 in the territory of Koren'kov specialized Olympic Sports School for children and teenagers in Aleksandrovsky settlement in Sestroretsk a new football pitch was built in accordance with the standards of the International federation of football (FIFA). On September, 19 th, 2009 in the day of 295 th anniversary of Sestroretsk a solemn opening of this stadium took place in the city.

It appeared to be a good tradition to hold the annual Festival of children's football of Sestroretsk Cup and this, 2010, year it was held already for the fourth time devoted to the International day of children protection. Its organizers turned out to be, as well as in previous years, the municipal council of Sestroretsk and the Federation of football of Saint-Petersburg including Michail Birjukov's "Master class" Fund.

хорошо известный сестроречанам и всем болельщикам петербургского «Зенита» Сергей Юрьевич Морозов — сын легендарного тренера команды сине-бело-голубых Юрия Андреевича Морозова.

Особый оттенок празднику придал 85-летний юбилей любимого футбольного клуба «Зенит», который отмечался всего тремя днями ранее. На сестроречском турнире для всех был приготовлен и настоящий сюрприз: днем на футбольный стадион привезли Кубок России — хрустальный трофей, который завоевал петербургский «Зенит». Это уже не первые трофеи любимой команды, которые смогли увидеть сестроречане. В 2008 году в Сестрорецк привозили Кубок и Суперкубок УЕФА.

Развиваются в Сестрорецке и другие виды спорта. Ежегодно проводятся легкоатлетические соревнования «Сестрорецкая миля», спартакиада образовательных учреждений, соревнования по лыжам, волейболу, спортивному ориентированию, вольной борьбе, боксу, гребле на байдарках, шахматам и многим другим видам спорта. В ежегодных хоккейных и футбольных турнирах принимают участие команды Курортного района, как молодежные, так и ветеранские. Становятся сестроречане и победителями городских соревнований. Так хоккейная команда «Сестрорецкие бобры» несколько лет подряд становится обладателем кубка Первенства Санкт-Петербурга в любительской хоккейной лиге.





*Памятник В. М. Боброву*  
*The monument to V. Bobrov*



The tournament was supervised by Morozov, Sergej Jur'evich well known to most of Sestroretsk citizens and all fans of Petersburg's football club «Zenith» — the son of the legendary «white-blue» team coach Morozov, Juriy Andreevich.

The special theme of the holiday was the 85-year-old anniversary of our favourite football club "Zenith" which was celebrated only three days before. It was a great surprise for all the participants and spectators of the tournament when in the afternoon on the football stadium the Russian Cup was brought — a crystal trophy which Petersburg's "Zenith" had won. It was not the first trophy of the favorite team the citizens of Sestroretsk could see. In 2008 the Russian Cup and the UEFA Supercup were also brought and shown in Sestroretsk.

Other kinds of sports also actively develop in Sestroretsk. Track and field athletics competitions «Sestroretskaya mile», sports contest of educational institutions, competitions on skis, volleyball, sports orientation, free-style wrestling, boxing, rowing on kayaks, chess playing and many other kinds of sports are annually held in the city. Commands of Kurortnyj area also take part in annual hockey and football tournaments, both youth, and veteran teams. Citizens of Sestroretsk sometimes become winners in city competitions. So the ice-hockey team «Sestroretsk Beavers» becomes the owner of Superiority cup of Saint-Petersburg in amateur hockey league several years in succession.



На базе профессионального училища № 120 с помощью депутатов открыт современный зал вольной борьбы. Занятия с юными спортсменами ведет прославленный чемпион мира, Почетный гражданин города Сестрорецка Юрий Андреевич Цатурян.

Особую заботу проявляют депутаты Муниципального совета города Сестрорецка к командам районного Совета ветеранов и общества инвалидов. Ветераны не только активно принимают участие во всех спортивных соревнованиях района и города, но и неоднократно становились их победителями.

В Сестрорецке каждый житель нашего города может найти себе занятия по душе. В Детской музыкальной шко-

ле № 20, сестрорецком филиале Дома культуры и творчества Курортного района, Комплексном центре социального обслуживания населения Курортного района, Парке культуры и отдыха «Дубки», библиотеках централизованной библиотечной системы, спортивной школе, Доме детского творчества «На реке Сестре», подростково-молодежном центре «Восход» и в других спортивных и досуговых учреждениях города занимаются и стар, и млад. Всегда рад встрече с гостями кинотеатр «Курортный», в нем, как и в старинном парке «Дубки» проходит большинство мероприятий, посвященных историческим и памятным датам в истории Отечества, Санкт-Петербурга и города Сестрорецка.



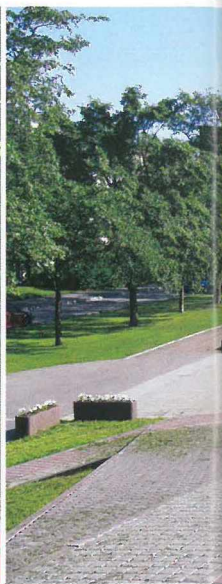
Фольклорный ансамбль «Золотые ворота»

Folklore Ensemble «Golden Gates»

On the basis of a professional school Nr.120 a modern hall of free-style wrestling was opened with the help of deputies. The honorable citizen of Sestroretsk and the glorified world champion, Tsururjan, Jurij Andreevich organizes and performs studies with young wrestlers. Special care towards branches of regional Department of Veteran Affairs and towards Disabled People Society is shown by deputies of municipal council of Sestroretsk. Veterans not only actively take part in all sports competitions of the area and in the city, but also repeatedly become the winners.

In Sestroretsk each inhabitant of our city can find some activity or hobby after his heart. People of all ages are involved into different activities at

children's musical school Nr. 20, the Recreation centre of Kurortnyj area (department in Sestroretsk), the Complex centre of social services of Kurortnyj area, "Dubki" Amusement park, libraries of the centralized library system, specialized Olympic Sports School for children and teenagers, «At Sestra river» Students Activity Center, the centre "Rising" for children and teenagers and in other sports- and entertaining city establishments. The cinema "Kurortyj" is always looking forward to meeting with new visitors. It is a place as well as the ancient park "Dubki" where quite all the actions devoted to historical events and memorials in the history of our Fatherland, Saint-Petersburg and Sestroretsk take place.



## Сестрорецк — взгляд в будущее

На протяжении почти трехсотлетней истории к Сестрорецку были обращены разные эпитеты, и каждый подчеркивал одну из его неповторимых черт — город-арсенал, город-труженик, город-музей, город-парк, город-здравница.

Трудолюбие и достоинство, высокая нравственность, активность и стойкость, доброта и открытость его жителей были востребованы всегда, и сегодня эти качества необходимы Санкт-Петербургу — лидеру возрождения новой России.

Правительство Санкт-Петербурга, администрация Курортного района и депутаты Муниципального совета города Сестрорецка делают много для улучшения городской среды Сестрорецка. С каждым годом зеленеет все больше садов, скверов и парков, множатся и никогда не пустуют

стадионы, детские и спортивные площадки, открываются новые детские сады и школы, объекты торговой и социальной сферы, возносятся в небо купола храмов.

Но еще больше предстоит сделать. Это завершение газификации и переход на новое качество теплоснабжения, забота об экологии и сохранении уникальной природы города, развитие сети социальных учреждений и повышение доступности городской инфраструктуры для всех групп населения и многое другое.

Чистый и уютный, утопающий в зелени и цветах, родина многих самоотверженных и талантливых людей — Сестрорецк — растет и развивается, не оставляя равнодушным никого, кто хоть однажды побывал в нем. И мы верим, что его ждет прекрасное будущее!



## Sestroretsk — vision of the future

Over the period of almost three hundred years the history addressed Sestroretsk by means of different epithets, each underlining one of its unique traits: the city-arsenal, city-worker, city-museum, city-park, city-health resort.

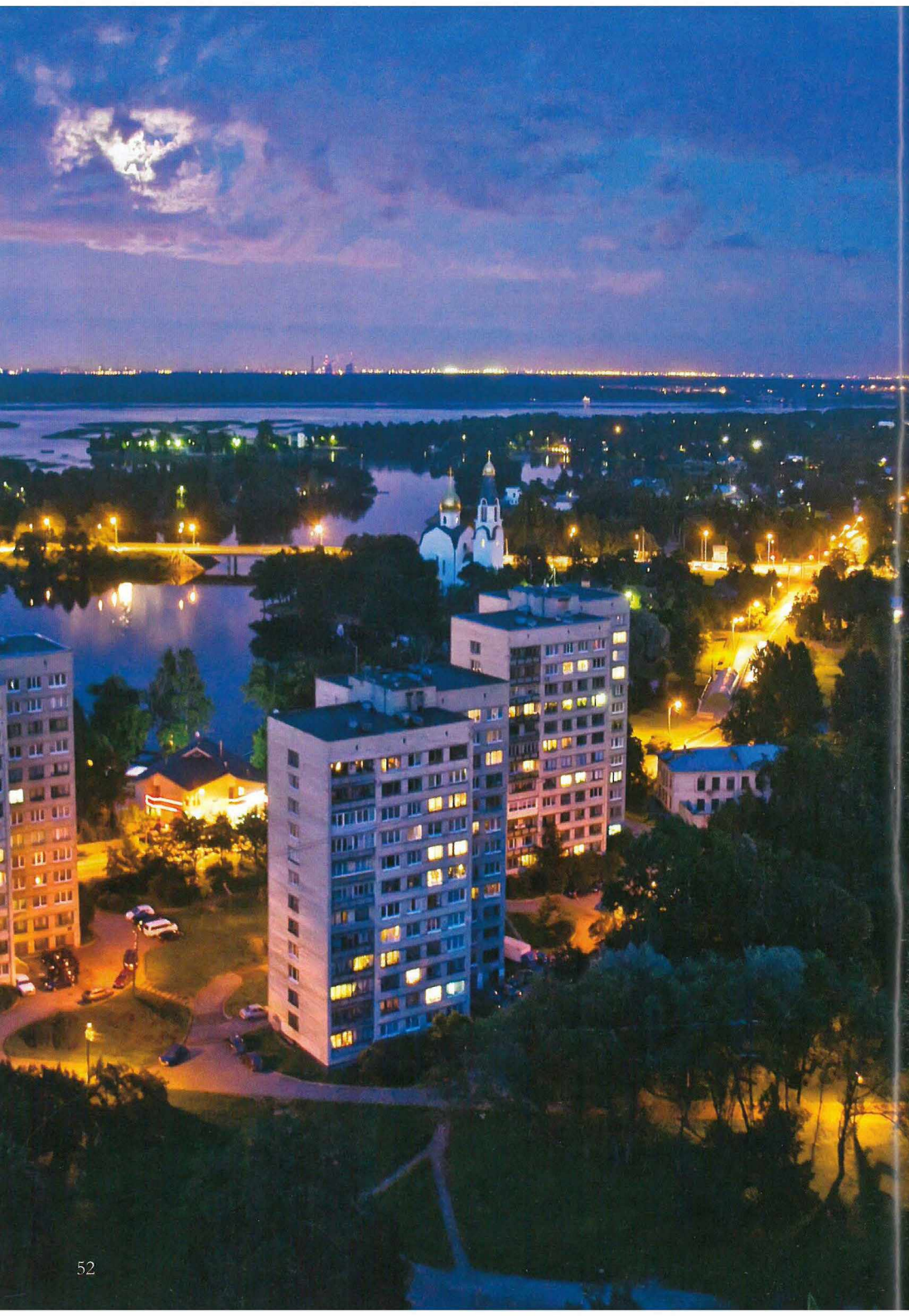
Diligence and dignity, high morals, activity and firmness, kindness and openness of its inhabitants have been always claimed, and today these qualities are absolutely necessary for Saint-Petersburg — the leader of New Russia revival.

The government of Saint-Petersburg, administration of Kurortnyj area and deputies of the municipal council of Sestroretsk do a lot for improvement of Sestroretsk's environment. Each year you can notice more and more green gardens, squares and parks; stadiums, children's playgrounds and sports

ground multiply in number and never stay empty. New kindergartens and schools, objects of trading and social sphere appear, and domes of temples rise high into the sky.

But it is necessary to make even more. This is the ending of gasification and transition to new level of heat supply, care of ecology and preservation of the unique nature of the city, as well as development of social establishments' network and availability of city's infrastructure to all groups of the population and many other things.

Pure and cozy, buried in verdure and flowers, the native land of many selfless and talented people, Sestroretsk grows and develops. It will never leave indifferent anybody who visited the city at least once. And we believe that it is looking forward to the brilliant future!





## **Сестрорецк: вчера, сегодня, завтра**

Издание Муниципального совета внутригородского муниципального образования Санкт-Петербурга города Сестрорецка

Составитель — *Я. Р. Храмцова*

Редактор, корректор — *В. В. Матвеев*

Оригинал-макет и оформление обложки — *И. Н. Андреева*

Фото и иллюстрации — *Г. Котов, Т. и А. Курбатовы, Я. Храмцова, Е. Волков,*  
*Краеведческий центр Центральной библиотеки им. М. М. Зощенко*

Эзитивов в типографии «Параграф»  
Чайковского, дом 34  
офсетная.  
ано в печать 01.09.2010 г.

Муниципальный совет  
муниципального образования  
города Сестрорецка  
Приморское шоссе, д. 280, лит. А  
город Сестрорецк,  
Санкт-Петербург, 197701,  
тел. (факс): +7 (812) 437-15-35  
[www.sestroretsk.org](http://www.sestroretsk.org)  
E-mail: [mo@sestroretsk.org](mailto:mo@sestroretsk.org)

Municipal Council  
of Sestroretsk,  
Primorskoye highway, 280 lit. A  
Sestroretsk,  
Saint-Petersburg, 197701,  
Russian Federation,  
tel. (fax): +7 812 4371535  
[www.sestroretsk.org](http://www.sestroretsk.org)  
E-mail: [mo@sestroretsk.org](mailto:mo@sestroretsk.org)